

Тандалмал

# КАЛЫГУЛ

БАЙ УУЛУ

Избранное

**Калыгул Бай уулу**

***ИЗБРАННОЕ***

**Бишкек-2003**

**Калыгул Бай уулу**

***ТАНДАМАЛ***

**Бишкек-2003**

ББК

ISBN

Калыгул Бай уулу.  
Избранное / Подгот.  
текста, сост., перевод с  
кыргызского на рус. яз.  
М.А. Рудова. - Бишкек:  
АРХИ, 2003. - 200 с.

Поэтическое творчество  
Калыгула. На кыргызском  
и русском языках.

Вступление – речь  
Президента Кыргызской  
Республики А. Акаева на  
торжественном освещении  
гумбеа Калыгула 30 октября  
1999 года.

ISBN

© АРХИ

М.А. Рудов

**Мудрец и провидец**  
**Калыгул Бай уулу**

*Аскар Акаев*

**КАСИЕТТУ КАЛЫГУЛ  
ОЛУЯ\***

Азия чөлкөмүндө эң  
байыркы элдердин бир  
болгон кыргыз калкыбыз



өз тарыхында эң ириде  
сөздү баалап, сөз багып,  
урпактарына сөз арнап,  
сөз казынасын мураска  
калтырып келген эмеспи.

Алардан бизге осуят  
калган, акылга тунган сөз  
касиети муундан-муунга  
адеп-ахлак Манифести  
катары кызмат өтөп  
келген.

Алар жаратып кеткен  
акыл-ой жана сөз  
казынасы эзелтен  
элибизди эркиндикке  
үндөп, эчендеген эр

жигиттерди эрдикке  
шердентип келген.

Демек, ата-  
бабаларыбыздын асыл ой,  
ак тилегинен алтындай  
сөздөр жаралып, ак  
батасынан айкөл Манас  
атабыздай баатырлар  
туулуп, алардын эрдиги  
менен бүгүнкү  
эгемендикке ээ болуп  
отурабыз.

Ошондуктан бул  
эркиндикке жетүүдө өз  
сөзү, кылган иши, зор  
эрдиктери менен өлбөс-  
өчпөс эстелик калтырып

кеткен ата-  
бабаларыбыздын салымы  
эбегейсиз экенин эч качан  
эстен чыгарбоо - эң ыйык  
парзыбыз.

Алардын ичинен  
касиеттүү Калыгул  
олуянын орду өзгөчө  
болуп, кыргыз  
руханиятынын асманында  
Алтын Казык жылдызындай  
тээ алыстан жанып, эки  
кылымдан бери элибиздин  
ой-сезимин сергитип,  
оозунан түшпөй келет.

Калыгул Бай уулу - бир  
эле учурда Токтогулдай

ырчы, Толубайдай сынчы,  
Жээрече чечендей  
сөзмөр жана  
Нострадамустай олуялык  
касиетке ээ болгон. Ошол  
себептен, калайык-калк  
«Калыгул али ымыркай  
кезинде Кадыр алейки -  
салам өзү атына өңөрүп  
барып, батасын берген  
экен», «Сүйлөөдө эки  
ийнинде эки периштеси  
ойноп турган экен» дешип,  
Калыгул олуяны  
адамдардан башкача  
Пайгамбардай бийик жана  
Кыдырдай ыйык тутуп  
келишкен.

Чынында эле ал  
бурганак учкан шамалды,  
буулугуп келген заманды  
күн мурунтан боолгоп  
айтып, ал турган 100-150  
жыл илгертен эл тагдыры  
эмне болорун көрө билген  
көсөм болгон.

Анын анык далили  
катары кезинде Чүйдөн  
келе жатып, азыркы  
Токмок шаары турган  
жерге келгенде  
жанындагыларга:

Эл өсүп, жер толот,

Бул жер өзүнчө шаар  
болот.

Баш аягы ат чабым,

Өзбек, дунган отурган  
базар

болот.

Капталдагы какыраган  
сайда,

Элдин оозуна толгон  
жемиш

болот.

Ар уруктан чогулган

Ынтымактуу эл болот, -  
деп айланасын карап,  
алдын-ала айткан экен.

Калыгулдун акыл-насаат  
тү-  
рүндөгү санат сөздөрү  
элдин жү-  
рөгүнө терең сиңип, элдик  
ыр-  
ларга, учкул сөздөргө  
айланып кеткен.

Айрыкча:

Жакшы чыккан азамат,

Элин билет.

Окуп, карап, ойлонуп,  
Илим билет.

Эчен түрдүү адамдын,  
Тилин билет.

Чыгып турган ал адам,  
Чынар болот.

Чымчык сайрап,  
чынарга

Булбул конот.

Түбү жоон, тамырлуу,



Терек болот.

Көлөкөсү көп жанга,

Керек болот.

Ошол адам ойлосоң,

Кимден чыгат.

Ушул турган калайык,

Элден чыгат, -

деген саптары кыргыз  
поэзиясынын алтын  
казынасына айланып  
калды.

Ал эми Калыгул сынчы катары кадимки Ниязбек баатыр, Ормон хан, Шабдан баатыр, Боромбай сыяктуу кыргыздын мыктыларына баасын берип, алардын келечек тагдырын алдын-ала көрө билип, ишмердигине сын берген. Ормондун али өспүрүм кезинде атасы Ниязбекке: «Ормон балаң кыргыздын ханы болот. Жөн кой. Убагында өзү ойгонот» - деп эки жагын каранган экен. Кийин Ормон хандын жакшы иштерине кубанып, элден оолак жерде айрым орой

иштерин кескин сынга  
алып:

Орой айтсаң адамга  
жукпайт,

Орой сөздү киши  
укпайт.

Сылык-сыпаа сөз жетет,

Ал мээге эмес, жүлүнгө

кетет.

Түшүндүрүп жай айтсаң,

Уялып, ыраазы болуп  
кетет,-

деп нускалуу кеңешин  
айтып турган.

Калыгул сөзмөр катары  
сөзү менен «бир чыны  
уудан, бир чыны бал боло  
алган, музда да көктөп  
өнө алган, дөңгөчкө жан,  
балыкка тил» бере  
алгандай касиеттүү адам  
экени легендага айланып,  
айтылып келет. Бир сөзү  
менен бир улуттун жана  
миң баатырдын өмүрүн  
сактоо үчүн жан үрөгөн.

Сөзүнүн кудурети менен  
элге руханий мунара  
курап, сөз жарааты ок

жараатынан катуу экенин,  
адам көңүлү гүлдөй назик  
экенин терең сезип, сөзү  
менен адам көңүлүн  
кубантууга өмү-  
рүн арнаган.

Сөздүн чаңын аарчып,  
сөздү дыйкандай багып,  
ширинин тандап сүйлөгөн.

Ошондуктан аны жанда  
жок, «аркасында жалы,  
көзүндө калы, тилинде  
мөөрү бар чечен» - деп,  
айрыкча сыпаттап  
келишкен. Калыгулдун  
сөзмөр касиетин  
сынамакка казак элинин

атактуу чечени Бөжөйдү  
чакырып келишип,  
Калыгул отурган боз үйгө  
кыргызгенде, ал сүрдөп,  
кайра сыртка чыгып:

«О карагым, ол  
Калакеңдин эки ийнинде  
эки периште ойноп отурат.  
Ону менен адам пендеси  
айтыша алмайды» - деп  
баа бергени, казак элинде  
күнү бүгүн да айтылып  
жүрөт.

Калыгул айкөл инсан  
катары эң оболу бирөөнү  
кемсинтип, таба кылбаган,  
өз эрдигине мактанбаган,

тобо кылган, куулук-шумдукту билбеген, зирек ойлоп, туура түшүнүп, кара кылды как жарып калыс сүйлөп, адал иштеп ар кимге жакшылык гана тилеп, ыйманын ыйык тутуп - Адам деген атты бийик алып өткөн.

Ал эмгексиз байлыктан, адилетсиз бийликтен жана уят-сыйытсыз иштен рахат алуу - утурумдук эле пайда экенин айтып, кудай менен ханга бирдей мамиле кылган эң жылдыздуу инсан болгон.

Ал булактай тунук ниети менен данектей акыл насааттарында куштун учканындай бир келген кыска өмүрдө адамдын негизги байлыгы - анын адамгерчилиги, ыйман-ынсабы, адеп-ахлагы экенин тереңдеп түшүндүргөн.

Адамдык бийик сапаттар оболу ата-баланын тарбиясына байланыштуу экенин минтип ырга салган:



Ата деген ата, эне деген  
эне,

Ата деген балага

арка-бел болот,

Жаман ата болбойт,  
жаман

адам болот,

Бала да эртең ата  
болот,

Ошон үчүн ата балага

Аска-зоо болот да коет.

Бала атадан акыл,  
таалим

алат.

Ата дөөлөтү менен

өргөөсүнө туу сайылып,

К е р м е с и н е к ү л ү к  
байланат,

Заманга жараша топко

аралашып,

Эл башына шайланат.

Атанын кеби - Алланын

кеби, - дейт.

Азыр эртеңки ХХI кылымда кандай заман болот? - деген суроо турат.

Адамзаттын ушул эле акыркы 2000 жылдык тажрыйбасы көрсөткөндөй, эч убакта дүйнө үчүн руханий, адеп-ахлактуу, руханий коом курууга альтернатива болгон эмес.

Демек, гумандуу идеялардын көөнөрбөс булагы болгон Калыгулдун калтырган мурасы - ХХI

кылымда мамлекетибизге  
г у м а н д у у    г ы л а з ы к  
болмокчу.

Анын акыл-насааттары  
келечек урпактар үчүн  
өзүнчө эле бир руханий  
кодекс катары кызмат  
өтөөрү шексиз.

Калыгулдай көсөмдөр  
дүйнө-  
дө өтө сейрек жаралат.  
Демек, ал калтырып  
кеткен        руханий  
дөөлөттөрдү аздектеп,  
сактап калуу - биздин  
улуттук парзыбыз.  
«Ынтымак жок болсо, эл

азып, карындаштан кайыр  
кетээр, хандан күч,  
карагайдан чайыр кетээр»,  
«Тирүүлүк деген кумар  
оюну сыяктуу, бирде  
чамгарактамай».

Өмүр деген эмне -  
колдон

учкан куш болот,

Байлык эмне - колдун  
кири,

жок болот.

Мансап эмне -  
коломтодо от

болот,  
Өчкөндө түтүн болуп,  
жок

болот.

Калп айтсаң ыйманың  
качат,

Ууру кылсаң жыйганың  
чачат.

Ушакчы болсоң кошунаң  
качат,

Ынтымаксыз болсоңор -

душманың басат, -  
деп, насаат айткандан  
чарчабаган экен.

А л э м и ө м ү р ү н ү н  
а к ы р к ы

жылдары:

Жакшы болсоң жердей  
бол,

Баарын чыдап көтөргөн.

Таза болсоң суудай бол,

Баарын жууп кетирген.

Ырыс алды ынтымак,

Ынтымагың жок болсо,

Алдыңдан таяр алтын  
так, -

деп жетиген жылдызындай  
жанган жалындуу жети сап  
ырын осуят калтырганын  
жакшы билебиз.

Чынында эле өткөн  
тарыхыбызда элибизде  
ынтымак болгондо  
башыбызга бакыт кушу  
уялап, ишибиз илгерилеп,  
жерибиз гүлдөп, элибиз



жыргап, токчулук менен  
тынччылык болгон.

Ал эми элибизден  
ынтымак кеткенде  
колубуздан бакыт кушу,  
жердин куту качык, эл-  
журт тентип бөтөн элге  
кул болуп, кыздары күң  
болуп, азаматтан мал,  
аргымактан жал, белден  
береке, колдон көрк, эл  
ичинен өрт кеткен азаптуу  
замандарды эч качан  
унутпасак.

Бекеринен олуязаада  
Калыгул: элден ыйман,  
ынтымак кеткенде «акыр

заман» келет деп, кан-  
какшап безеленип,  
«Кыргыздын жалпы жоосу -  
ынтымаксыздык» деп  
айтпаган чыгаар.

Кудум бакты-таалайдын  
купуя сырындай болуп бул  
жети сап ыр мындан 10  
жыл кийин да, 100 жыл  
жана 1000 жыл кийин да  
элибиздин эсинен түк  
чыкпашы керек.

Бүгүн элибизде  
ынтымак. Демек бүгүн  
элибиз алтын тагында.

Ушул ынтымагыбыздан -  
алтын тагыбыздан түбөлүк  
айрылбасак экен. Калыгул  
акылман дагы бир  
осуятында:

Бул дүйнөдөн аккан  
суудай,

Айкаштагы чуудай,

Төгүлгөн кумдай  
бардыгы

өтөт.

Жараткандан үчөө гана

өлбөйт,

Калдайган кара жер  
өлбөйт,

Аскасы бийик зоо  
өлбөйт,

Агыны катуу суу өлбөйт,  
-

деп таамай айткан экен.

Ага кошумча биз бүгүн  
«Калыгул олуя калтырган  
сөз өлбөйт» - деп,  
айтмакчыбыз.

Анын даана далили  
катары - акыркы 40 жылда  
Калыгулдун чыгармалары

окутулуудан алынып  
ташталып, анын ысмын  
тарых барактарынан  
биротоло өчүрүп салууга  
катаал аракеттер болгон.  
Бирок, анын ажайып  
чыгармаларын, асыл  
ысмын элдин жүрөгүнөн эч  
ким өчүрүп сала алган  
эмес.

Калайык-калкыбыз өз  
эркиндигине ээ болуп,  
оюнда Манас ааламы,  
колунда үч кыл комузу  
турганда Калыгул атабыз  
башынан түшүрбөгөн ак  
калпагы, ай тегерек боз  
үйү сыяктуу эле Калыгул

олуя да биз менен күн  
сайын бирге болуп,  
түбөлүк жашай берерине  
бөркүмдөй ишенем!

Ылайым касиеттүү  
Калыгул айтып кеткендей,  
миң булак соолбой агып  
келип, бир Ысык-Көлдү  
түзгөндөй, кыргыз эли биз  
да бүт биригип келип бир  
элди - бир мамлекетти  
түзүп, ар дайым бирдиктүү  
болсок экен!

Ысык-Көлдөй толуп  
турсак, бөксөрбөсөк экен.

Ысык-Көлдөй ниетибиз  
тунук болсо, булганбасак  
экен. Ысык-Көлдү курчап  
турган Ала-Тоонун ак кар,  
көк музундай бекем жана  
бийик болсок экен.

---

\* А. Акаевдин 1999-жылы 30-октябрда Чолпон-Ата шаарынын жанындагы Калыгул Бай уулунун күмбөз-эстелигинин ачылыш аземинде сүйлөгөн сөзү, айрым кыскартуулар менен берилди.



## КАЛЫГУЛ-ПРОВИДЕЦ

На протяжении всей своей истории кыргызский народ, один из самых древних на просторах Азии, совершенно по-особому ценил Слово, трепетно сберегая и передавая его от поколения к поколению.

Драгоценные зерна мудрости испокон веку служили нравственным манифестом, который завещали нам наши великие

предки, и неумолкающим призывом к свободе, вдохновляя лучших сынов народа на борьбу за ее обретение.

Наш неизбывный долг - никогда не забывать и тех наших пращуров, кто оставил по себе добрую и вечную память мудрым и пламенным словом, золотыми крупницами мысли, собственным жизненным примером являя достойные образцы служения Родине.

Особое место среди этих выдающихся деятелей занимает Калыгул-провидец, чей образ Полярной звездой сияет на небосклоне кыргызской истории, уже в течение двух столетий духовно питая наш народ.

Бай уулу Калыгул объединял в себе дар певца и акына Токтогула, предсказателя Толубая, ора-тора Джээренче и провидца Нострадамуса. Вот почему в народе уже с давних пор бытует

поверье, что он еще младенцем получил благословение самого пророка, а стоило ему заговорить - и на его плечах тут же являлись два ангела. И люди почитали Калыгула-провидца, словно Пророка и мыслителя Кыдыр-аке.

Он и в самом деле предвидел перипетии истории, предсказывая события судьбы народной на полтора-два столетия вперед.

Как акын Калыгул создавал образцы произведений назидательного характера. Строки из его творений стали поистине крылатыми, широко бытуя в народе.

Сам же Калыгул был отмечен и даром редкостного оратора, о котором говорили, что «он способен наделить бревно душой, а рыбу - языком». Красноречие его было таково, что только силой своего мудрого слова он спасал жизни тысяч воинов

и целых племен. И жизнь свою он посвятил созидательному труду, созданию нетленных духовных сокровищ, оттачивая свое мастерство до совершенства.

Величие большого человека, как ни в чем другом, проявляется в малом, в повседневности, - в том, как ведет он себя в обычных житейских ситуациях, как относится к окружающим. Но и в этом тоже Калыгул проявлял себя как незаурядный человек, жизнь которого -

вся без изъятия - является образцом для подражания. Он утверждал, что корыстно обретенные сиюминутные блага приносят лишь кратковременное удовлетворение, и призывал достойно носить всю жизнь звание Человека. А мерилом ж и з н е н н о й состоятельности каждого смертного для него были только человечность и его нравственное достояние.

Извечный же конфликт отцов и детей Калыгул

трактовал просто: их взаимоотношения отражаются воспитанностью и тех, и других, чему он посвятил отдельные строки. А почтение к седидам умудренных жизненным опытом старцев он выразил просто и кратко: «Слово отца - что повеление Аллаха!»

Его мысли остаются как нельзя актуальными и по сей день. И мы вслед за Калыгулом понимаем и повторяем, что подлинные ценности остаются



неизменными во все времена. Так что наследие мыслителя Калыгула будет духовно питать нас и в XXI веке и, бесспорно, станет настоящим духовно-нравственным кодексом и для грядущих поколений. Такие мудрецы, как Калыгул, рождаются нечасто, и наш патриотический долг - сберечь и приумножить его бесценное наследие.

И пусть, как говаривал великий Калыгул, так же, как тысячи неиссякаемых

родников, слившись,  
рождают Иссык-Куль,  
пусть все мы, какого бы  
роду-племени ни были,  
всегда являли бы собой  
одно целое - единый  
народ, единое  
государство.

Пусть благоденствие  
наше будет полным, как  
чаша Иссык-Куля. Пусть  
помыслы наши будут столь  
же чисты и незамутненны,  
как иссык-кульские воды.  
И устремлены к столь же  
достойным высотам, как  
белоглавые вершины Ала-  
Тоо.

***Аскар Акаев***

*Из выступления  
Президента Кыргызской  
Республики А.А. Акаева на  
торжественном  
освещении гумбеза  
Калыгула в местности  
Кара-Ой на Иссык-Куле.  
30 октября 1999 г.*

**(Перевод с кыргызского)**



## ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ КАЛЫГУЛА

Кыргызы величают  
Калыгула словами *олуя*,  
*акылман*, что в пе-  
реводе означает *провидец*,  
*мудрец*.

Калыгул был  
современником Гёте,  
Байрона и Пушкина.  
Таинственным стечением  
судеб у разных народов на

рубеже XIX столетия появились великие мудрецы, поэты, выдающиеся исторические личности. У кыргызов был Калыгул. Он родился в 1785 году и прожил ровно 70 лет. На своих современников он производил неизгладимое впечатление. Он мог предсказать судьбу человека и предвидеть отдаленные десятилетиями события. К его слову прислушивались простые люди и батыры - предводители племен. Его авторитет был

н е п р е р е к а е м ,  
неотразимым словом он  
м о г        п р и м и р и т ь  
непримиримых. До сих пор  
бытуют в народе рассказы  
о предсказаниях Калыгула,  
о его участии в  
примирении племен  
сарабагышей и бугинцев, о  
разных случаях и  
событиях, ставших  
легендой.

Н а р о д    б е р е ж н о  
сохранял в устной  
передаче поэтическое  
творчество Калыгула. Его  
н а с т а в л е н и я ,  
п р е д с к а з а н и я ,

ф и л о с о ф с к и е  
размышления в  
стихотворной форме  
записаны собирателями  
фольклора в разных  
вариантах, но несомненно  
это творения мудреца  
Калыгула, потому что они  
имеют сходство,  
обусловленное  
первоначальным  
источником. Остается  
пожелать, чтобы в  
будущем на  
текстологической основе  
был тщательно  
реконструирован этот  
первоисточник.



Судьба наследия  
Калыгула драматична. Оно  
было истолковано  
политически тенденциозно  
и несправедливо.  
Калыгула третировали,  
вопреки здравому смыслу,  
не считаясь со временем  
его жизни и творчества,  
как выразителя  
патриархально-фео-  
дальных отношений,  
называли реакционером-  
заманистом, про-  
поведником антирусских  
настроений.

Он не дожил до  
исторической даты

присоединения Киргизии к России, был свидетелем междоусобиц, гнета Кокандского ханства и разбойного нападения мятежного султана Кенесары на прииссы ккульских кыргызов. Естественно, он выразил в своем творчестве свое историческое время: об этом его эсхатологические размышления в поэме «Акыр заман», его наставления хану Ормону, предпринявшему на государственном уровне объединение кыргызских

племен, его предсказания о переселении русских на кыргызские земли.

К а л ы г у л            с т а л  
родоначальником целого  
направления акынской  
поэзии XIX и начала XX  
столетий, представленного  
творчеством акынов-  
заманистов, которых еще  
н е д а в н о                                в  
литературоведческих  
обозрениях про-  
т и в о п о с т а в л я л и  
прогрессивным акынам-  
демократам. Определение  
«заманисты» произведено  
от заглавия поэтических

произведений, в которых есть слово «заман» - время, эпоха. «Акыр заман» можно перевести как «Судный день» или «Конец света». По содержанию это предсказания того, что ожидает людей в будущем, если они не станут жить по установлениям предков, нарушая моральные правила и традиции народа. «Заман» - устойчивое по содержанию и форме произведение, которое верно будет назвать жанром акынской поэзии, таким как санат-

насыят, терме и другие, не измененные представленные в репертуаре акынов XIX - начала XX веков и до сих пор широко бытующие в устном народном творчестве.

Самое раннее свидетельство распространения этого жанра – «Акыр заман» Калыгула. Возможно, и до Калыгула жанр был известен слушателям, но в памяти поколений текстуально не сохранился. «Акыр заман» Калыгула – первое звено в

жанровой цепочке, другие звенья принадлежат Арстанбеку, Молдо Ниязу, Молдо Кылычу, общими словами говоря, акынам-заманистам. По существу своему «Акыр заман» – чрезвычайно интересный жанр философской направленности, в котором выражается представление о мире и человеке, раскрывается извечное назначение разума заглянуть за черту известного и определить судьбу человечества за этой чертой. Читатель может убедиться в этом на примере

предсказания Калыгула в поэме «Акыр заман», варианты которой записаны от исполнителей в народной среде, начиная с 20-х годов прошлого столетия.

Предсказания Калыгула поразительны. Известный писатель и драматург Мар Байджиев назвал его к ы р г ы з с к и м Нострадамусом. Недаром за ним в народных преданиях закрепился титул «олуя» - провидец.

Народ мифологизировал о б р а з а к ы н а .  
Рассказывают, что ему был

присущ дар ясновидения. Стоило ему посмотреть на левое и на правое плечо, где восседали невидимые другим ангелы, и будущее открывало перед ним свои тайны. Народ верит, что он предсказал основание города Токмок, железнодорожное движение в Бооме, Орто-Токойское водохранилище, телеграф и радио и много других знаменательных событий, участниками и свидетелями которых стали люди XX столетия. Таков Калыгул в народном представлении. Он



действительно предвосхитил на 15-20 лет исторический акт присоединения Чуйской долины и Иссык-Кульской котловины, населенных племенами сарбагыш, солто, саяк и бугу, к Российской империи. Этому предшествовало формирование государственного объединения племен и выдвижение хана Ормона. Калыгул был родственником Ниязбека - отца Ормона, и это давало ему право наставлять хана как младшего брата,

обращаться к нему со словом «иним». Он мудро поучал хана быть беспристрастным и справедливым и напоминал об ответственности перед народом. Калыгул призывал людей к согласию, к сплоченности и взаимопониманию и в этом видел главный механизм укрепления государственности, формирования и развития новых социальных структур общества. С этих позиций следует толковать его поэтические

откровения и предсказания о присоединении к России, о русском народе и появлении русских среди кыргызов.

В ы с к а з ы в а н и я и произведения Калыгула о русских не восторженны и не однозначны, но видеть в них только антирусские призывы можно лишь при большом предубеждении или вследствие идеологических манипуляций.

За два десятилетия до появления первых русских поселенцев на Иссык-Куле и в Чуйской долине Калыгул предвидел историческую неизбежность акта сближения с Россией и пророчествовал о том, что это приведет к коренным переменам в жизни народа, которые надо принять в интересах национального прогресса. Он объяснял, что вместе с русскими придется перейти к новым способам

хозяйствования, усвоить новые реалии быта, изменить традиционный образ мышления. Так и случилось в исторической перспективе. Откровения Калыгула помогли народу «привыкнуть к русским порядкам», то есть у с т а н о в и т ь взаимовыгодные отношения, сблизиться на пути строительства к ы р г ы з с к о й государственности. Русификации в отрицательном смысле народ противопоставлял

мудрые изречения  
Калыгула, несмотря на  
официальные запреты их  
распространения.

В течение полутора  
столетий народ повторял и  
сохранял в па-  
мяти назидательные стихи  
Калыгула. Его меткие  
суждения превратились в  
пословицы и по-  
говорки и составили  
народный кодекс  
нравственности. Первым  
по значению можно  
назвать при-  
зыв Калыгула к единению  
народа - «ырыс алды

ынтымак» (счастье людей в согласии, в сплоченности). В его наставлениях речь идет о родственных отношениях, об уважении старших, о труде, создающем блага жизни, о стремлении к знанию, о приличиях в быту и о многом другом, важном с точки зрения здравого смысла и народной благопристойности. Нравоучения и назидания Калыгула оформлены как традиционные для акынской поэзии жанры «санат-на-

сыят», «терме-санат», «месел» - собрания различных сентенций, примеров, поучений, советов, метких изречений. Эти жанры неизменно входили в репертуар акынов, и последователи знали своих предшественников, исполняли их произведения. Назидательные изречения Калыгула продолжали звучать из уст других акынов, сохраняя свое воспитательное значение для новых поколений. В



этом одно из удивительных свойств фольклора.

В ы д а ю щ и е с я поэтические создания живут, перетекая во времени, обретая новых исполнителей и новые смыслы. Так случилось и с ф и л о с о ф с к и м и творениями Калыгула. В них мудрец повествует о смысле бытия, о предопределении судьбы, о бренности человека и вечности жизни. В поэтическом сочинении «Дүнүйө», что уместно перевести

словами «бранный мир», жизнь и смерть трактуются как постоянно сближающиеся и отталкивающиеся грани мироздания, человеческого бытия. Приходящая жизнь («келеринде дүнүйө») характеризуется оптимистическими сравнениями и метафорами в ключе патетики, уходящая жизнь («кетеринде дүнүйө») - пессимистическими уподоблениями элегического умонастроения. Одна за

другой следуют картины приходящей и уходящей жизни в их предметном и чувственном представлениях, и в контексте произведения мир жизни человека - бренный мир - раскрывается в космогонической безбрежности и земном многообразии. И так же, как с другими произведениями, мысли Калыгула в форме повествования о бренном мире передвигаются, перетекают к другим акынам - к Арстанбеку,

Женижоку, Токтогулу - и от них к слушателям, образуя орбиту народного сознания.

Творения Калыгула отличаются афористичностью, энергией слога, красотой речи. Это истинно кыргызский язык, по смыслу и многозначности своей способный выразить сложные понятия, представления и переживания людей, отношения души и внешнего мира. Слог Калыгула можно сравнить с торжеством стихии языка в «Манасе». Именно поэтому

иллюстративные примеры из произведений Калыгула встречаются в уникальном «Киргизско-русском словаре» академика К.К. Юдахина, но без указания имени, в силу известных обстоятельств, с пометой «фольклор». Культура современной кыргызской речи тоже включает высказывания и меткие изречения Калыгула. Как, скажем, культура русской речи – крылатые выражения из басен Крылова и комедии Грибоедова «Горе от ума».

Стихотворная фраза у Калыгула подобна сжатой

пружине. Воистину так: словам тесно, а мыслям просторно. У фразы наряду с ее основным значением богатейший и многообразный ассоциативный подтекст. Вследствие этого перевод поэтических творений Калыгула на русский язык - задача не из легких. Принято припоминать суждение В.А. Жуковского о том, что переводчик в стихах - соперник. Здесь о соперничестве не может быть и речи. Стать хотя бы тенью оригинала, чтоб сохранить и передать его

общий контур. Калыгула практически до недавнего времени не переводили на русский язык. Да и кыргызский читатель впервые получил возможность познакомиться с записями его произведений из архива Национальной Академии наук по изданию 2000 года.\*

---

\* Акылман Калыгул: Ырлар, акыл-насааттар, даректүү баяндар, илимий – изилдөөлөр / Туз. С. Мусаев, А. Акматалиев. – Бишкек: Шам, 2000. – 272 бет.

Творения Калыгула - это целая эпоха культурной жизни кыргызского народа, и преемственность наследия ощутима сейчас сильнее, чем в предшествующие времена.

*М. Рудов*



**ПОЭТИЧЕСКОЕ  
ТВОРЧЕСТВО  
КАЛЫГУЛА**

*Перевод с кыргызского  
М.А. Рудова*

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Творения Калыгула сохранялись в народной памяти более 150 лет, их записывали в воспроизведении разных людей в том варианте, в каком они их запомнили. Меткие высказывания и суждения Калыгула стали пословицами и

поговорками, народными афоризмами. Но публикация записей, издание творческого наследия Калыгула состоялось лишь на рубеже нового тысячелетия. Перевод его произведений на русский язык осуществляется впервые, и русскоязычный читатель, не владеющий кыргызским языком, получает возможность познакомиться с творениями Калыгула и понять их значение в духовной жизни кыргызского народа.

Переводчик следовал за оригиналом, но, учитывая своеобразие записей произведений Калыгула на кыргызском языке, нашел возможным озаглавить переводы на основе их тематического и жанрового содержания.

Двуязычный читатель может сравнить русский поэтический перевод с кыргызским текстом в данном издании, а также обратившись к книге «Акылман Калыгул» (Бишкек: Шам, 2000).

## **ВСПОМНЯТ МЕНЯ...**

Я Калыгул, Баев сын,

Вот моей речи зачин.

Не станет меня, но мой  
сказ

От чистого сердца для вас,

Когда наступит черёд,

Свое применение найдёт.

И вспомнят меня, может  
быть,  
Но сможет ли кто  
повторить

Слова наизусть целиком?  
Соберутся, будут опять  
Сказанье моё вспоминать,  
Но даже среди стариков  
Не найдут таких знатоков.  
В эти тяжкие времена  
Не записано всё сполна.  
Грамотных не смогли  
сыскать,  
Чтоб слова мои записать.

## **БАЙДЫН УУЛУ КАЛЫГУЛ**

Байдын уулу Калыгул  
Баштаганы мына бул.  
Сөзүм калат, өзүм жок,  
Айтып турсам көңүл ток.  
Ошо кезек бир кезде  
Айткан кебим иштешер,  
Ошондо мени эстешер.  
Бири билип айта албай,

Толугу менен жат албай,  
Кеңеш кылар баарысы,  
Эбин таап айта албай  
Ичиндеги карысы,  
Заман кыска кезинде  
Таба албайт элдин  
баарысы,  
Санжырасы деги жок  
Жазып алган карысы.



## СУДНЫЙ ДЕНЬ – АКЫР ЗАМАН

Слова святых известны нам

Про судный день - акыр  
заман

Тем, праотец кому Адам,  
Не миновать акыр заман.

И люди в роковые дни

Слабы будут.

В сравнение с прежними  
они

Малы будут.

И неучтивый, говорят,

Плешив будет.

А говорящий невпопад

Спесив будет.

Придется на камнях  
бесплодных

Строить дома,

И мельница на месте ровном  
Пойдет сама.

А бием станет раб  
безродный

В те времена.

Коль урожай не соберут -

Голод будет.

А если травы не растут -

Голо будет.

Уменьшится в хозяйстве  
скот

И обнищает весь народ -

Горе будет.

Последний день - акыр  
заман

Вскоре будет,

И взятки станут брать в  
карман -

Обман будет.

И править, позабыв Коран,

Тиран будет.

Не станет слушать брата  
брат -

Вражда будет.

Когда между людьми  
разлад -

Беда будет.

С капырами совместно  
жить

Аил будет.

И грамотными будут слыть

Тогда люди.



## **АКЫР ЗАМАН**

Азиздер айтып кетиптир  
Акыр заман болжолун,  
Ак азирети байгамбар  
Адам ата баш болуп  
Коюп кеткен колдорун.  
Акыр заман кишиси

Кичине болор мүчөсү.  
Илгерки өткөн адамдан  
Башка болот,  
Адеби жок сүйлөгөн  
Кашка болот.  
Конушу такыр, чөбү жок,  
Ташка конот.  
Эгиндин нурку азайып,  
Ачка болот.  
Акыр заман адамы



Бакыл болот.

Мал азайып - арымдап,

Жакыр болот.

Эгини өнүп, чөп чыкпай,

Такыр болот.

Андан кийин замана

Акыр болот.

Акыр заман адамы

Алым болот,

Аяттын сөзүн бек тутпай

Залым болот.

Аганын тилин ини албай

Чагым болот,

Биринин тилин бири албай

Жайыл болот.

Каапыр менен аралаш

Айыл конот.

Замананын адамы

Молдо болот.

**ИЗВЕСТНЫЕ  
КЫРГЫЗСКОМУ НАРОДУ  
ВЫСКАЗЫВАНИЯ  
КАЛЫГУЛА**

Синеглазый, светло-русый  
Придёт русский.

Все высокие, густые  
Скосит травы.

Станет охранять покосы  
От потравы.

\*\*\*

Горы станут голы.

\*\*\*

Младшая жена - токол

Верх над старшею возьмёт.

\*\*\*

Деньгами оценят скот.

\*\*\*

Без воды на месте ровном

Мельницу запустят в ход.

\*\*\*

Станет бием раб  
безродный.

\*\*\*

Косогор крутой высок,  
В гнезде на иве ястребок.  
Станут к женихам девицы  
Сами свататься в свой  
срок.

\*\*\*

Обрежут снизу чапаны,

Медь станут денежкой  
считать,  
И непутёвые сыны  
Отцов не станут почитать.

\*\*\*

Женщина в разладе с  
мужем  
Скажет, что он ей не  
нужен,  
Много есть других не  
хуже.

\*\*\*

В поле злаки сохранишь,  
Бычка и тёлку подрастишь,  
Заберут в солдаты сына,  
Вот тогда ты загрустишь.

\*\*\*

Ой, братишка мой Ормон,  
Не послушал моих слов,  
Твой конец теперь таков.

**КАЛЫГУЛДУН ЭЛ  
АРАСЫНДА БЕЛГИЛҮҮ  
ЖАЛПЫГА  
МААЛЫМ СӨЗДӨРҮ**

Өңү сары, көзү көк

Орус келер,

Узун чөптүн баарысын



Оруп келер,  
Кыска чөптүн баарысын  
Коруп келер.

\*\*\*

Тоо токол болор,  
Токол байбиче болор  
Уй пул болор,  
Кул бий болор.

\*\*\*

Тегиз жерден  
Тегирмен чыгар,  
Тексиз жерден  
Бий чыгар.

\*\*\*

Кызыл-кызыл кыялар,  
Кыргый талга уялаар  
Такыясын колго алып,  
Кыз жигитти кубалаар.

\*\*\*

Кызыл чака  
Тыйын чыгар,  
Атасынан баласы  
Кыйын чыгар.

\*\*\*

Чолок этек

Чапан чыгар,  
Атасынан баласы  
Тапан чыгар.

Эри менен тартыша,  
Элде эркек көп - деген  
Катын чыгар.

\*\*\*

Сактаарсың сары талааны,  
Багарсың торпок менен  
тананы,

Салдаттыкка берерсиң  
Ичиңден чыккан баланы.

\*\*\*

Ой, иним Ормонум,  
Айткан менен болбодуң,  
Акыры сен оңбодуң.

## НАСТАВЛЕНИЯ

Минет двадцать, тридцать  
лет.

Трепет жизни, где твой  
след?

Юным старику не стать.  
Конь ретивый одряхлел,  
Не вернуть былую стать.  
Вырубить чинар сумел,  
Прутик малый негде взять.  
Если смерть нагрянет  
вдруг,  
То души не удержать.  
Упустил своё из рук.  
Не вернуть добра опять.

В нищете джигит живёт -

В саване покой найдёт.

- Дашь ли? - спросят.

Негде взять,

Душу можно надорвать.

Рад бы дать! Нет ничего.

Забирайте самого.

\*\*\*

Лучше целой тыщи скряг  
Щедрый хоть один добряк.

Лучше родича плохого

Верный дружбе сарт,  
узбек,

Лучше родича такого

Посторонний человек.

Лучше неприятель злой,

Чем завистник свой  
родной.

Лучше хворь, чем со  
сварливой

Разговор вести пустой.

Лучше куст зелёный ивы,



Чем бесплодный сад  
сухой.

Скот в хозяйстве бедном  
тоже

Крыльев за спиной  
дороже.

\*\*\*

Молодцу под стать девица.  
Сокол ловчему сгодится.

Глупый слов не понимает.

Глупый кулака боится.  
В этом мире свет лучится.  
Соловей цветку дивится.  
В утешение грустящим  
Раздаются трели птицы.  
В дальний путь решил  
пуститься,  
Надобно конем разжиться.  
Чтобы овладеть наукой,  
Надо хорошо учиться.

\*\*\*

Хороши гусям озёра.  
Женщинам мужья нужны.

Хорошо, что есть опора  
На народ свой искони.

Горы хороши отарам,  
Что пасутся там и тут.

Скалы хороши архарам,  
Скалы спрячут и спасут.

## САНАТ-НАСЫЯТ

Жыйырма менен отуз  
жаш

Өтсө келбейт бул  
кайтып,

Желип өмүр өткөн соң

Жигит болбойт чал  
кайтып,

Аргымак атың арыса

Алмагы кыйын жал  
кайтып,

Чынарың кессең  
түбүнөн

Чырпыгы болбойт тал

кайтып,

Чындап ажал келген соң

Чыкса келбейт жан  
кайтып.

Кетсе дөөлөт колуңдан

Келмеги кыйын мал  
кайтып,

Кедейчилик жигиттин

Кейпин бузат  
шалдайтып,

Келе! - деп келсе  
бересең

Кейитет жанды  
саргайтып,

Берейин десең малың  
жок

Бешиңди алат  
далдайтып.

Жалгыз да болсо март  
жакшы,

Пайдасы жок туугандан  
Мамилелүү сарт жакшы.

Медери жок туугандан

Бек кармашкан жат  
жакшы.

Кеби жаман катындан

Келте ооруган дарт  
жакшы.

Мөмөсү жок дарактан

Жапайы чыккан тал  
жакшы.

Адамдын учар канаты -



Аз деле болсо мал  
жакшы.

Жигиттерге кыз жакшы,

Мүнүшкөргө куш  
жакшы,

Тил албаган жаманга

Акыл сөздөн муш  
жакшы.

Бул жалганда нур  
жакшы,

Булбулдарга гүл жакшы,

Муңдуунун черин  
жазууга,

Булбул күбө тил жакшы.

Алыска сапар жол  
жүрсөң

Аземдүү жорго ат  
жакшы.

Окусаң билим үйрөнүп

Орундуу жазган кат  
жакшы,

Сараңдардын миңинен

Каз, өрдөккө көл  
жакшы,

Катындарга эр жакшы,  
Кадыр тапкан жигитке  
Кара түркүн бай жакшы.

Бербесе да, медреселүү,  
Берекелүү эл жакшы.

Чар тарапка мал оттоп,  
Чарбадарга тоо жакшы,  
Качса кетет кутулуп,

Кайберенге зоо жакшы,  
Көрө албаган туугандан  
Каршылашкан жоо  
жакшы.

## **ВРЕМЯ ЖИЗНИ ПРОЙДЁТ**

Этот бранный, обманный  
мир,

Кто сумел не расстаться с  
ним?

Пощадил кого бранный  
мир,

Кто сумел остаться живым?

Чародеев былых уж нет,

И провидцев в живых уж  
нет,

Затерялся вдали их след.

Ясновидец Асанкайгы,

Чьи слова, как будто река,

Донеслись к нам через  
века,

Тоже этот оставил свет.

Время нашей жизни  
пройдёт,

Плох герой,

кто, бахвалясь, живёт

На земле, где ничто не  
растёт.

## **ӨТҮП БАРАТ БИР ЗАМАН**

Бул дүнүйө шум жалган,

Шум жалганда ким калган,  
Ушинетип олтуруп  
Мурдагыдан ким калган.  
Нечен түрлүү аярлар,  
Канча кыйын олуялар,  
Ошонун баары тим калган.  
Асанкайгы олуя,  
Нечен түрлүү сөздөрдүн  
Аягын билген дария,  
Алардан калган дүнүйө.

Өтүп барат бир заман,  
Менменсиген эр жаман,  
Аштык чыкпайт, жер  
жаман.

## **РУССКИЕ ПРИДУТ**

Рыжеваты, синеглазы,  
Многословно речь ведут,



Русские придут и сразу

Наши земли заберут.

Ляжет гнёт на народ,

Время скорби придёт.

Первый и последний  
самый

Поменяются местами.

Мельницу на ровном месте

Пустят в ход.

Бием сам себя безродный

Назовёт.  
Прошное старик забудет.

Сын уважать отца не  
будет.

У женщины стыда не  
будет.

Невестка стройною не  
будет.

Девушка скромною не  
будет.

Словам отца сын не  
внимает.

Брат младший старшего  
ругает.

Один другого не узнает.

Дочь мать свою не  
понимает.

Горы опустеют наши.

Младшая жена - токол

Станет поважнее старшей.

Тысячью домов один

Станет править господин.

\*\*\*

Ненасытные придут,  
Рыскать будут там и тут,  
Свои желанья не уймут -  
Это русские придут.

Как сыр в масле, будут  
жить,

Соболий туудук\* стелить,

Из медной миски пса  
кормить.

А нам достатка не видать,

В трудах тяжелых  
пребывать.

---

\* Туудук – полог, закрывающий верхнюю сторону юрты.

\*\*\*

Живы будем – не избежать,  
Если умрём - не будем  
знать.

Возмущаясь, придётся нам  
К русским порядкам  
привыкать.

В Омске русских уже  
полно, -

Так говорят.

Время страданий к нам

пришло, -

Так говорят.

Русских солдат из Алматы

Скоро у нас увидишь ты, -

Так говорят.

К казахам явились они,

Ждут и нас такие же дни, -

Так говорят.

Не умрём - увидим тогда,

Как станут строить города.

Уцелев, увидим сами  
Русскую арбу и сани.  
Бычка и тёлку подрастим  
И злаки с поля сохраним.  
Кровных сыновей тогда-то  
Служить в солдаты  
отдадим.  
Когда до Алматы дойдут,  
И нам покоя не дадут.



\*\*\*

Рыжеватый, синеглазый  
С нами будет.

Запрягать зимой коней  
В сани будет.

Не овец пасти - свиней  
Сам он будет.

Громким голосом, как в  
ссоре,

Кричать будет.

Деньги из бумаги вскоре

Вручать будет.

Сад фруктовый на  
просторе

Сажать будет.

На тахте в своём уборе

Лежать будет.

Пароходы по волнам

Пускать будет

И коров по именам  
Всех звать будет.  
Проволоку по столбам  
Вязать будет,  
Чашку к этим проводам  
Цеплять будет.  
Весть, что месяц шла бы  
нам,  
В час знать будет.

\*\*\*

В аил прислужников пошлёт  
И на учёт

Всё, что имеешь, весь твой  
СКОТ

Везде возьмёт.

И не упустит ничего,

Запомнит всё,

В листке учёта своего

Заполнит всё.

В короткой куртке будет  
он,

Весь на виду.

Мочиться стоя будет он,

Справлять нужду.

Такой ведь русский  
притеснять

Нас всех начнёт.

Всему живому привыкать

Пришел черёд.

Коль в Алматы придёт он  
вдруг,

Всех покорит тогда вокруг.

## **ОРУС КЕЛЕР**

Өңү сары, көзү көк

Сүйлөп берсе сөзү көп  
Орус деген эл келер,  
Арканга өлчөп жер берер.  
Өлтүрүп ийбес,  
Этегиң жерге тийбес,  
Эч ким муну сүйбөс.  
Калк кысылар,  
Заманың бузулар,  
Баш аяк болор,  
Аяк баш болор.

Тегиз жерден тегирмен  
жүрөр,

Тексиз жерден бий болор.

Карыядан каада кетер,

Катындан уят кетер,

Уулдан урмат кетер,

Келинден келбет кетер,

Кыздан кылык кетер,

Атанын тилин уул албас,

Аганын тилин ини албас,



Бирин бири биле албас,  
Эненин тилин кыз албас,  
Тоо токол болор,  
Токол байбиче болор,  
Байбиче токол болор,  
Миң түтүнгө бир киши  
Башчы болор,  
Курсагы тойбос,  
Капырай, желип жортуп,  
Сураганын койбос.

Ошо орус келгенде  
Кабыргасы май болор,  
Төрт түлүгү шай болор,  
Туурдугуң киш болор,  
Ит аягың мис болор,  
Береке аз болор,  
Мээнет көп болор.  
Кызыл-кызыл кыялар,  
Кыз жигитти кубалаар,

Жыйын көрөт, кантет -  
деп,

Жигит кыздан уялар.

Ой тобо, бир күн көрөбүз,

Көрбөсөк акыр өлөбүз,

Жардыгына орустун

Жабыркап жүрүп  
көнөрбүз.

Омбуга орус толду - дейт,

Бизди онтотор кези болду -  
дейт,

Алматыга орустан  
Аскер келип конду - дейт,  
Казакты бүтүн каратып,  
Бизди какшатар кези болду  
-

дейт.

Өлбөй турсаң көрөсүң  
Орус салган калааны.  
Аман болсоң көрөрсүң  
Араба менен чананы.

Багарсың торпок менен  
тананы,

Сактаарсың сары талааны,

Салдаттыкка берерсиң

Ичиңден чыккан баланы.

Алматыга келгенде

Албай бизди койчу эмес,

Каршылык кылып катылсак

Оңой-олтоң сойчу эмес.

Мунун карагайдан  
салдырган

Калаасы болот.

Сары башыл, көзү көк

Баласы болот.

Атка салып сүйрөткөн

Чанасы болот,

Кой ордуна кайтарган

Доңузу болот,

Корсулдашып сүйлөшкөн

Добушу болот.

Ак кагаздан жүргүзгөн

Акчасы болот.

Алма, өрүк, жер-жемиш

Бакчасы болот.

Жан башына жатуучу

Тактасы болот,

Кендирден кылган буладай

Бактасы болот.

Көлгө салып жүргүзгөн

Кемеси болот,

Көндүрүп алган ат коюп

Келеси болот.

Карагайдын башында

Зымы болот,

Зымды байлап бекиткен

Чыны болот.

Айчылык жерден бир  
күндө

Кабар алат,

Айлыңдан тандап ак таяк

Чабар алат.



Мал-башыңды кагазга  
Каттап алат,  
Көңүлүнөн чыгарбай  
Жаттап алат.  
Чолок күрмө чолойтуп  
Кийип турат,  
Тизесин бүкпөй, тик туруп  
Сийип турат,  
Кылган ишин кагазга  
Чийип турат.

Ошол орус келет ко,  
Жазаңды орус берет ко,  
Жабырына орустун  
Жандын баары көнөт ко,  
Алматы келсе бул орус  
Ааламды бүтүн жеңет ко.

**ПРЕДСКАЗАНИЯ  
И ИЗРЕЧЕНИЯ  
КАЛЫГУЛА**

## **ЕСЛИ БУДЕТ У НАС СОГЛАСЬЕ**

Остановит падавшего рука.

Остановит обвал преграда.

Если разъединяет река,

На реке мост построить  
надо.

Развела два народа  
вражда.

Мост согласия нужен  
тогда,

Чтоб спасти людей от  
разлада.

О, Творец! Мы примем  
участье,

Перекладиной станем  
моста.

Если будет у нас согласие,

Обречем остальное тогда.

## **КӨПҮРӨ КЕРЕК**

Кулаарды кол токтот,

Улаарды тирөөч токтот,

Ажыдаарды эл токтот,

Кирген суудан көпүрө  
өткөрөт.

Башына түшкөндү эл  
көтөрөт.

Ажырашаар эки элге  
көпүрө

керек.

Экөөбүз аракет кылсак,

о Жараткан,

Көпүрөгө устун болор  
элек.

Ынтымак болсо баары  
болот

Атаганат эки элди  
элдештирсек,

Ошондо сендейлер дары  
болот.

## **О РАЗЛАДЕ**

Общий враг у кыргызов -  
разлад.

Конец света придет,  
Коль согласие, совесть и  
честь

Потеряет народ.

## **ЫНТЫМАКСЫЗДЫК ЖӨНҮНДӨ**

Элден ынсап, ыйман,

ынтымак кеткенде

Акыр заман келет,

Кыргыздын жалпы жоосу -

ЫНТЫМАКСЫЗДЫК.

## **О ПОЛЬЗЕ**



Что пользы от богатства,  
Коль сапоги худые.

Что пользы от женитьбы,  
Когда жена плохая.

От скакуна что пользы,  
Когда верхом на свадьбу  
Поехать невозможно.

От красоты что пользы,  
Когда жена плохая,  
Ругается безбожно.

## НЕ ПАЙДА

Өтүгүң тар болгон соң

Байлыгыңда не пайда.

Катын жаман болгон соң

Жүргөнүңдө не пайда.

Атың качанаак болгон соң

Аштан, тойдон калган соң

Күлүк болуп не пайда.

Катын жаман болгон соң

Ар - деп беттен алган соң

Сулуу болуп не пайда.

## **О ГЛУПОСТИ**

Свирепый ветер дует с гор.

Глупец на брань бывает  
скор.

Дай дураку такому власть,

Он наглостью и грубой  
силой

Загонит сам себя в могилу.

## **АКЫЛСЫЗДЫК ЖӨНҮНДӨ**

Коонун шамалы орой,

Акылсыздын сөзү орой.  
Орой менен соргокту  
Эл башына койсо көбөт,  
Анан өзүнөн өзү өлөт.

## **УЧТИВОЕ СЛОВО**

Грубое слово ранит душу,  
Грубую речь не станут  
слушать.

Людские сердца  
всколыхнешь

Учтивым и вежливым  
словом,

Говоря приятно, толково.

## **СЫЛЫК СӨЗ**

Орой айтсаң адамга  
жукпайт,

Орой сөздү киши укпайт.  
Сылык-сыпаа сөз жетет,  
Түшүндүрүп жай айтсаң,  
Уялып, ыраазы болуп  
кетет.

\*\*\*

Пуля иноходца срежет,  
Мóлодца нужда зарежет.

\*\*\*



Аргымак мойнун ок кесет,  
Азамат мойнун жок кесет.

## **О СТАРОСТИ**

В старости жена - твой  
враг,

Близкий не поможет враг.

Дряхлому народ свой -  
враг

И спина, похоже, враг.

Сила прежняя уйдёт,

Сын с невесткой - тоже  
враг.

Если все враги кругом,

Где здоровье мы найдём?

# **КАЙДАН БОЛОТ ДЕНИҢ СОО**

Карыганда катын жоо

Кайрылышпайт, жакын  
жоо,  
Эңкейгенде элиң жоо,  
Эки тизе, белиң жоо,  
Күч-кубатың кеткенде  
Уулуң менен келин жоо,  
Ушунун баары жоо болсо  
Кайдан болот дениң соо.

## **ЧЕМУ НЕ БЫВАТЬ**

Нет печалей - старости  
нет.

У обманщика совести нет.

Лета без весны не видать,

Бедность скряге не  
миновать.

Тыща звёзд не станет  
луной,

Богачом не станет скупой.

**ЭМНЕНИ БОЛБОЙТ**

Кайгысыз киши карыбайт

Калп айткан киши  
жарыбайт.

Беш тогоол өтпөй жай  
болбойт,

Бейли тар киши бай  
болбойт,

Көп болуп жылдыз, ай  
болбойт,

Көөнү тар адам бай  
болбойт.

## **ЭТО ВРЕМЯ ПРОЙДЁТ...**

Это время пройдёт

И беду отведёт.

На овечке гнездо

Жаворонок совьёт.

Сироту не оставит народ,

И достаток вдова обретёт.

Говорю вам об этом не зря.

Я предвижу, что так это  
будет,



друзья.

## ОШОЛ ЗАМАН КЕТЕТ

Ал заман кетээр

Арты оңолоор,

Жесир катын миң кой  
айдаар,

Кой үстүндө торгой

жумурткалаар.

Жетим жетилээр,

Жесир кетилээр,

Андан аркысын байкай  
калдым

балдар.

## О ДРУЖБЕ

С барышником торг не  
веди,

К двурушнику не подходи,

В дружбе с доносчиком  
вместе

Споткнешься на скользком

месте.

С хорошим дружить -

это значит

Соколиной охоты удача.

Дружить с плохим  
поведется -

Добро твое он забудет

И вскоре с тобой  
подерется.

## **ЖАКШЫ МЕНЕН ДОС БОЛ**

Соода кылба сүткорго,  
Айыл конбо анткорго.  
Жолдош болбо айгакка,  
Мүдүрүлтөт тайгакта.  
Жакшы менен дос болсоң  
Өлгүчөктү кушташат,

Жаман менен дос болсоң  
Баягымды бергин - деп,  
Эки айдан кийин  
мушташат.

## **О ДОРОГЕ ЧЕРЕЗ БООМ**

Здесь люди с важной  
целью,

Сровняв на склонах рвы,

Проложат путь в ущелье

Для огненной арбы.

И слышно в отдаленье

Бурлящее течение.



## **ЖОЛ БОЛОТ**

Адамдар менен катышкан,  
Алды-үстүнө жол болот,  
От араба катышып,  
Капчыгай ичи оңдолот.  
Күңгүрөнүп кулагыма  
угулат.

## **ОБ ОСНОВАНИИ ГОРОДА ТОКМОК**

Умножившись, народ  
Здесь город возведет  
Длиной в один заезд  
На скачках «ат чабым».  
Торговлю заведут  
Дунганин и узбек.  
Плоды произрастут

На камнях в поймах рек.

Согласием племен

Народ будет сплочен.

## ШААР БОЛОТ

Эл өсүп, жер толот,

Бул жер өзүнчө шаар  
болот.

Баш аягы ат чабым,

Өзбек, дунган отурган  
базар

болот.

Капталдагы какыраган  
сайда,

Элдин оозуна толгон  
жемиш

болот.

Ар уруктан чогулган

Ынтымактуу эл болот.

**О БУДУЩЕМ МЛАДЕНЦА  
ШАБДАНА В БЕСЕДЕ  
С ЕГО ОТЦОМ  
ДЖАНТАЕМ**

Этот мальчик пока

Еще только тростинка,

Но знак благодати на нем,

И пойдет он по воле  
Аллаха

Львиным путем.

Будут годы и дни,

Он, как тополь священный,

Нас укроет в тени.

## ШАБДАН ЖӨНҮНДӨ

Азырынча бала экен,

Кырчын тал экен.

Антсе да кыдыр  
даарыптыр,

Алдыда жолу шыр экен,

Алланын өзү жар экен.

Бара-бара

Түбү жоон терек болоор,



Көлөкөсү көп жылга керек  
   болоор.

## ТЕЛЕГРАФ И ПАРОВОЗ

«Дилгирем» и «от арба»<sup>\*</sup>

Расстоянья сократят.

Срежут по́лы, рукава -

Шубы так укоротят.

---

<sup>\*</sup> Дилгирем — в значении: телеграмма, телеграф; от арба — букв.: огненная телега, в значении: паровоз. Народная молва связала телеграф и паровоз с предсказаниями Калыгула.

## **ОТ АРАБА, ДИЛГИРЕМ**

От араба, дилгирем

Жол кыскарат.

Этек-жеңи чолоюп,

Тон кыскарат.

## **ОРТО-ТОКОЙ**

Озером Орто-Токой

В своё время станет.

Гуси-утки над водой  
Соберутся в стаи.  
И кыргызский наш народ  
Расцветёт, воспрянет.

## **ОРТО-ТОКОЙ**

Кезинде Орто-Токой  
Көл болорсуң,

Үстүңдө каз-өрдөккө  
Мол болорсуң,  
Ошондо кыргыз эли  
оңдолорсуң.

## **РАЗНИЦА ЦВЕТА**

Золото, бронза и медь  
Бывают жёлтого цвета.  
Но разница всё-таки есть,

И важно отметить это.

Увидишь золото сразу,

Приятно золото глазу.

\*\*\*

Алтын сары, жез сары,

Коло сары, миз сары,

Баарысын мисалы

Аягында билинет,  
Алтын көзгө көрүнөт,  
Ажырашып бөлүнөт.

## **ЭТОТ МИР...**

Этот мир, как текущие  
воды.

Минет все, как сыпучий  
песок.

Только вечны творенья

природы:

Это наши земные  
просторы,

Это наши высокие горы,

Это рек наших бурный  
поток.

## **БУЛ ДҮЙНӨДӨ...**

Бул дүйнөдөн аккан  
суудай,

Айкаштагы чуудай,

Төгүлгөн кумдай бардыгы  
өтөт.



Жараткандан үчөө гана  
өлбөйт,

Калдайган кара жер  
өлбөйт,

Аскасы бийик зоо өлбөйт

Агыны катуу суу өлбөйт.

## **НАСТУПАТ ТАКИЕ ДНИ...**

Время страданий придет,

Время конца...

Когда это время придет,

Сын не признает отца,  
Отец не признает дитя.  
Наступят такие дни:  
«Не хуже тебя», - говоря, -  
Соперничать будут они.  
Дочь не признает мать,  
Мать не будет дочь  
узнавать.  
«Не хуже тебя», - говоря, -  
Себя они станут ровнять.

## **ОШОЛ ЗАМАН КЕЛГЕНДЕ...**

Акыр заман жакындап

Келип калды...

Ошол заман келгенде

Уул билбейт атасын,  
Атасы билбейт батасын,  
Мен да сенден кемби -  
Салыштырат жотосун.

Кызы билбейт анасын,  
Анасы билбейт баласын,  
Мен да сенден кемби -  
деп,  
Салыштырат данасын.

## **ВАМ СКАЖУ**

Я скажу, во-первых, вам:

Людям без согласья -  
плохо.

Во-вторых, скажу я вам:

Мать скончалась - дочке  
плохо.

В-третьих, надо вам  
сказать:

Скверная работа - плохо.

И в-четвертых, вам скажу:

Без старейшин - людям  
плохо.

В-пятых, тоже всем скажу:

Стал герой безвестным -  
плохо.

И в-шестых, ещё скажу:

Если не находишь слов ты,  
К состязанью не готов ты,  
Для айтыша это - плохо.

## **АЙТАЙЫН**

Биринчисин айтайын -  
Бирдиги кеткен эл жаман,

Экинчисин айтайын -  
Энеси өлгөн кыз жаман,  
Үчүнчүсүн айтайын -  
Үлгүсүз бүткөн иш жаман,  
Төртүнчүсүн айтайын -  
Төрөсү жок журт жаман.  
Бешинчисин айтайын -  
Белгисиз өлгөн эр жаман,  
Алтынчысын айтайын -  
Айтышса сөзү өтпөгөн,



Кармашса күчү жетпеген  
Аргасы кеткен жок жаман.

## **ПОСЛОВИЦА И РАЗУМ**

Пословица и разум  
повсюду ходят рядом.  
Коль сказано уместно,

так это солнца свет.  
Кто это понимает,  
богатством обладает,  
Кто этого не знает,  
у тех богатства нет.

## АКЫЛ-МАКАЛ

Акыл-макал экөө бирдей  
келер,

Ал экөөнүн айтканы  
күндөй

тиер,

Билбеген наадандардын  
ичи

күйөр.

Билген адам ошону байым

кылар.

## **ВСЁ ИЗМЕНИТСЯ НА СВЕТЕ**

Хитроумнейшее время

Станет всех вертеть,  
кружить.

В поднебесном этом мире

По-иному станут жить.  
Чёрной не найдёшь земли,  
Где бы злаки не росли.  
Всё изменится на свете,  
И не станут делать дети  
То, что делали отцы.  
Наставления забудут,  
Слушаться отцов не будут.  
Время прежнее пройдёт,  
Всё, что было, изживёт,

Станет всё потом не так.  
Умершего человека  
Похоронят кое-как.  
Будет время молчаливых,  
Будет время нечестивых,  
Нескончаемой работы  
Будет время несчастливых.





## **КУУ ЗАМАН**

Мына ушинтип куу заман  
Тегеренип отурат,  
Бул дүйнөнүн баарысын  
Как ушинтип болтурат.  
Кара жердин бетине  
Аштык чыкпай жер  
калбайт,

Атасынын сөзүнө  
Бала кулак көп салбайт,  
Атанын тилин бала албайт,  
Андан артын биле албайт,  
Колундагы балдары  
Жумшаганда тил албайт.  
Мурунку өткөн заманды  
Мына ошинтип жойдурат,  
Өлүп калган адамын  
Ошо бойдон койдурат.

Кыйкырганы бел ашпай,  
Үн кыскарган бир заман,  
Кылса жумуш бүтпөгөн,  
Күн кыскарган бир заман.



## ПРИМЕТЫ

Баба с голосом мужским

Стыд и срам не знает.

С бабьим голосом мужик

Многих не прельщает.

С рожками телёнка вол

Силой не блистает.

Тёлка, как рогатый вол,

Дойной не бывает.

Горячится человек -

Сути не хватает.

Дружбу ищет человек -

Друга не встречает.

\*\*\*

Эркек үндүү аялдын  
Уяты жок,  
Катын үндүү эркектин  
Кубаты жок.  
Өгүз мүйүз инектин  
Сүтү болбойт,  
Инек мүйүз өгүздүн  
Күчү болбойт.  
Кээ бир адам күркүрөйт

Магдыры жок,  
Кээ бир адам достошот  
Тамыры жок.

## **СРАВНЕНИЯ**



Если, чтоб скакать верхом,  
У джигита нет коня,  
То со сломанным крылом  
Птице ловчей он ровня.

Если в беспорядке дом, -  
Дымной копоти ровня.

Суженой твоей плохой  
В пояснице боль ровня.

И снохе твоей дурной  
Стужа зимняя ровня.

Если зелень не растёт,  
Лето и зима - ровня.

Непутево сын живёт -  
Нашакуру он ровня.

Младший брат твой  
нехорош -

Горьким пьяницам ровня.

Коль плоха невестка, что  
ж,

Камень ей тогда ровня.

Дочь твоя плохая, впрямь

Псова чашка ей ровня.

Если твой отец упрям, -  
Злобный враг ему ровня.

\*\*\*

Жигитте бир ат болбосо,

Минсе чаты толбосо,

Чалгыны сынган куш мен  
тен.

Сарамжал үйдө жок болсо,

Көтөрүп койгон ыш мен  
тен.

Алганың жаман болгон соң

Жамбаштан өткөн сиз мен  
тен.

Жеңен жаман болгон соң

Жети ай кыскан кыш мен  
тен.

Жайкалып шибер чыкпаса

Жай деле болсо кыш мен  
тен.

Уулуң жаман болгон соң

Нашаа чеккен сарт мен  
тен.

Иниң жаман болгон соң

Арак ичкен мас мен тен.

Келиниң жаман болгон соң

Керексиз жаткан таш мен  
тен.

Кызың жаман болгон соң  
Ит ичпеген аш мен тең.  
Атың кежир болгон соң  
Эрегишкен кас мен тен.

# **ШЕСТЬДЕСЯТ СЫНОВЕЙ**



Если у одного человека  
                        шестьдесят сыновей  
  родилóсь,  
Если каждому сыну  
                        полезное дело нашлось,  
Если из них пятнадцать  
                        опоясаны мечами,  
Если других пятнадцать  
                        у хана слывут певцами,  
Если таких пятнадцать  
                        на пашне трудятся сами,

Если еще пятнадцать  
на пастбищах за горами,  
Если ж согласия нет  
между этими сыновьями  
И сам по себе из них  
каждый  
живёт,  
На том свете отец их покой  
не найдёт.

**АЛТЫМЫШ УУЛ**

Бир адамдан  
Алтымыш уул тараса  
Ар кимиси  
Ар бир ишке жараса,  
Он беши  
Дилде кылыч байланса,  
Он беши  
Кан алдында сайраса,  
Он беши  
Аштык-эгин айдаса,

Он беши

Төргө көчүп жайласа,

Ошонун ар кимиси арбаса,

Ол адам армандуу бул  
дүйнөдө

Не болорун билбейбиз о

дүйнөдө.

## **О ЧЕЛОВЕКЕ БУДУЩЕГО**

Холит молодец коня, -

У него в чести жена.

Кормит женщина собаку, -

Людям нравится она.

Людям женщина по нраву,

-

Мужу милая жена.

Если с шумом дождь  
пройдёт,

То земля напоена.

Если молодец живёт,

Уважая свой народ,

К просвещенью путь  
найдёт.

Глядя, думая, читая,  
Знаний клад он обретет.

Языки народов разных

Он узнает и поймёт.

Будущего человек

Будет, как чинар, велик.

На чинаре соловей

Запоёт среди ветвей.

Крепкий корень в глубине

Крону кормит в вышине.

Всем живущим в жаркий  
день

Крона посылает тень.

Человека где найти,

С кем нам будет по пути?

Сам тот человек придёт,

Пользу людям принесёт,

И, как солнце в небесах,

Будет людям он светить,

И со всеми наравне

С нами рядом будет жить.

Догадайся, это кто же,

И придёт откуда он?

Будет он, как мы, такой  
же,

Из народа будет он!

Серебро и злато тоже

Из земли достать мы  
можем.

**ОШОЛ АДАМ КИМДЕН  
ЧЫГАТ**



Атын баккан азамат  
Катын багат,  
Итин баккан катындар  
Элге жагат,  
Элге жаккан ал катын  
Эрге жагат,  
Шатыратып күн жааса  
Жерге жагат.  
Жакшы чыккан азамат  
Элин билет,

Элин билген ал адам

Билим билет.

Окуп, карап, ойлонуп,

Илим билет.

Эчен түрдүү адамдын

Тилин билет

Чыгып турган ал адам

Чынар болот,

Чымчык сайрап, чынарга

Булбул конот,

Түбү жоон тамгалуу  
Терек болот,  
Көлөкөсү көп жанга  
Керек болот.  
Андай адам табылбайт,  
Кайда болот.  
Ошол чыкса дүйнөгө  
Пайда болот,  
Тийип турган асманда  
Күндөй болот,  
Макулуктун баарына

Бирдей болот.  
Ошол адам ойлосоң  
Кимден чыгат,  
Ушул турган калайык  
Элден чыгат,  
Алтын-күмүш, асылдар  
Жерден чыгат.

## **О ЖИЗНИ И СМЕРТИ**

Прошедшая жизнь, как  
птица,

Улетевшая навсегда,  
Даже облако оседлавши,  
Не догонишь её никогда.  
Состаришься, обессилишь,  
Смерть придёт за тобой  
тогда,  
Оседлавши ветер, не  
сможешь  
Убежать от неё никуда.  
Проводишь ли жизнь  
степенно,

Иль забота тебя теснит -

Смерть между тем  
непременно

За тобой украдкой следит.

Живём мы с тобой  
беспечно,

А смерть нас уже  
сторожит;

Живём мы с тобой не  
вечно,

Смерть уже украдкой  
глядит.

Однажды придёт нежданно  
И за горло тебя возьмёт,  
Как лошадь в стальные  
путы,  
По ногам тебя закуёт.





## **АЖАЛ КЕЛЕТ БИР КҮНҮ...**

Өткөн өмүр - качкан куш,  
Кайтып келбейт ордуна.  
Булут минсең жетпейсиң  
Мурунку өткөн жашыңа,  
Мууну кетип карыса  
Ажал келет башыңа.  
Шамал минсең жетпейсиң

Санаа менен өмүргө,  
Санасаң айла таппайсың  
Ажал менен өлүмгө.  
Тирүүлүктө жүрөбүз  
Тике басып жаяңдап,  
Тигине ажал билинбей  
Аңдып турат аяңдап.  
Ажал келет бир күнү  
Алкымыңдан жакалап,  
Абайлабай турабыз,

Аңдып турат бакалап,  
Алып кетет бир күнү  
Аттай бутуң такалап.



## **ЕЛЬ, САКСАУЛ И ТАВОЛГА**

Дружба ели с саксаулом  
Обернулася враждой.

Дружба ели с саксаулом  
Омрачилась тяжбой.

Помирить непримиримых  
Таволга взялась тогда,  
Только натерпелась с  
ними,

Покраснела от стыда.

Напугала ель одну:

Потянулась та в длину.

## **КАРАГАЙ, СӨКСӨӨЛ, ТАБЫЛГЫ**

Карагай, сөксөөл экөөбү

Дос болушкан,

Аягында ал экөө

Жоо болушкан,

Кийин жагы арылгыс,

Доо болушкан.

Арасына табылгы

Элчи болгон,

Жараштырып ала албай

Уят болгон.

Уялгандан табылгы

Кызыл болгон,

Коркконунан карагай

Узун болгон.

## **ПОЖЕЛАНИЕ ХАНУ ОРМОНУ**



Хан справедливым должен  
быть.

Таким искусным должен  
слыть,

Чтоб даже волос  
расщепить.

Храни тебя - да будет так!

-

Отца Манаса дух - арвак.

Пусть долго жизнь твоя  
течёт,

Пусть полниться кыргызов  
счёт,

Пусть благоденствует  
народ.

## ОРМОН-КАНГА

Өзү кара кылды как  
жарган

Ар дайым калыс болуп,

Журтубузга адилет кан  
болсун,

Манас атанын арбагы  
колдоп,

Көрө албастын тилеги  
соолсун.

Алды-арты кенен, өмүрү  
узун

болсун,  
Кыргыздын кыйрысы  
толуп,  
Ынтымактуу, ырыстуу эл  
болсун.

## **СПРАВЕДЛИВЫМ ХАНОМ БУДЬ!**

Отчизну свою защищай,

Справедливым ханом будь.

Белый свет от тьмы  
отличай,

Умудрённым ханом будь.

В поводу других не ступай,

Справедливость соблюдай,  
Необдуманно не решай,  
Если дела не знаешь суть.  
Мудрым, великодушным,  
Счастье людям дающим  
Ханом будь!

## **АДИЛЕТТҮҮ ХАН БОЛ!**

Эл жериңди коргогон

Адилеттүү хан бол

Ак менен караны  
ажыраткан

Акылдуу кан бол

Бирөөнүн сөзүнө кирип,

Калыстыктан кетпей

Алдына келген ишти  
чечпе.

Акылдуу, калыс,  
Кең пейил, ак жолтой  
Кан бол.



## **ОБРАЩЕНИЕ К ХАНУ ОРМОНУ**

Ой, мой младший брат  
Ормон,

Ненасытный хан Ормон!

Всё себе ты позволял,

Лучше прежнего не стал.

Слов моих не пропускай,

Сказанное примечай.  
Скоро русские придут,  
Сразу земли заберут,  
Самого тебя согнут,  
С места твоего толкнут,  
Свой порядок наведут.  
Слух на речь мою настрой,  
Широко глаза открой,  
Яму сам себе не рой.  
Не хвались своим добром,

Не иди с войной к казахам,  
Соблазнишься их скотом,  
Всё своё развеешь прахом.  
Русские придут в наш  
край,  
Ты согнуть себя не дай.  
Ты среди людей - батыр,  
Слов моих не забывай.  
Если вдруг придут они,  
Земли наши сохрани.

Громогласен, как верблюд,  
И, как слон, Ормон, силён.  
Если мухи нападут,  
Тоже нанесут урон.  
Съев дрофу, несытый  
сокол  
Гонится за воробьём.  
Ты вознёс себя высоко,  
Как бы не упасть потом.  
Ты сегодня великан,

На коне ты, Ормон-хан,

Но смотри, что впереди,

Чтобы не пришлось в конце

Пешему тебе брести

С чёрной сажей на лице.

Время смутное у нас.

Вспомнишь, хан Ормон,

мой сказ.



## **БИЛ ЭСИНДЕ КАН ОРМОН**

Ой, иним, Ормонум,  
Жеген менен тойбодуң,  
Кой дегенге болбодуң,  
Акыры сен оңбодуң,  
Орус алат жериңди,  
Сындырат сенин белиңди,  
Уга жүргүн кебимди,

Таап коёт эбиңди.

Ошондой кыйын  
душманың,

Ичиңде калар бушманың.

Аңдап кой айткан сөзүмдү,

Ачып жүргүн көзүңдү,

Азапка салба өзүңдү.

Кулак салгын кебиме,

Куп келтирет эбиңе.

Малыңды айтып мактанба,



Көп казакка аттанба,  
Казактын малын аласың,  
Как талаада каласың.  
Орус алса элиңди  
Сындырбасын белиңди,  
Арасында баатырым  
Уга жүргүн кебимди.  
Келип калса кокустан  
Сактайсың сары талааны,  
Өзү күркүрөгөн кара нар,

Күчү пилге барабар,  
Кара чымын таласа  
Талаага баспай тартынар,  
Тоодакка тойбос ак  
шумкар  
Тараанчыга талпынар,  
Өкүм айтпа сөзүңдү,  
Өзүңдү өйдө көтөрүп,  
Өйдө кылба өзүңдү,  
Арты-кийнин ойлогун,

Абайлагын сөзүңдү.  
Кийинкиге көзүң сал.  
Эми жүрсүң дөө болуп,  
Кийин калба жөө болуп,  
Эки бетиң көө болуп.  
Элге батпай калбагын,  
Бил эсиңде кан Ормон  
Бул замандын жалганын.



## **БРЕННЫЙ МИР**

В свет приходящая жизнь -

Как золотистый тальник.

В тьму уходящая жизнь -

Словно столетний старик.

В свет приходящая жизнь -

Как мёда и сахара вкус.

В тьму уходящая жизнь -

Как ивы срубленный куст.

В свет приходящая жизнь -

Окно с прозрачным  
стеклом.

В тьму уходящая жизнь -

Как чайник с разбитым  
дном,

Воды не согреешь в нём.

В свет приходящая жизнь -

Кипящий жир в казане.

В тьму уходящая жизнь -

Грязь в казане на дне.

В свет приходящая жизнь -

Как стригунок у соска.

В тьму уходящая жизнь -

Будто сухая река.

В свет приходящая жизнь

Сравнима с полной луной.

В тьму уходящая жизнь -

Как жеребёнок больной.

В свет приходящая жизнь -

Словно ясный денёк.

В тьму уходящая жизнь -

На колючке шерсти  
клочок.

В свет приходящая жизнь -

Словно безоблачный день.

В тьму уходящая жизнь -

Ночная чёрная тень.



## ДҮНҮЙӨ

Келериңде дүнүйө

Кызыл кырчын талдайсың,

Кетериңде дүнүйө

Токсонго чыккан  
чылдайсың.

Келериңде дүнүйө

Шекер менен балдайсың.

Кетериңде дүнүйө

Балта тийген талдайсың.

Келериңде дүнүйө  
Терезелүү айнексиң,  
Кетериңде дүнүйө  
Сууну куйса токтобос  
Түбү түшкөн чайнексиң.  
Келериңде дүнүйө  
Казандагы майдайсың,  
Кетериңде дүнүйө  
Какшып калган сайдайсың.  
Келериңде дүнүйө

Кызыремди тандайсың.  
Кетериңде дүнүйө  
Суу акпаган сайдайсың.  
Келериңде дүнүйө  
Тийип турган айдайсың.  
Кетериңде дүнүйө  
Ала курт жеген тайдайсың.  
Келериңде дүнүйө  
Боруму менен жетесиң,  
Бозортуп бир күн кетесиң.

Жүзү-колун жуубаган,  
Малына секет салбаган  
Бир балитке жетесиң.  
Келериңде дүнүйө  
Тийип турган күндөйсүң.  
Кетериңде дүнүйө  
Талаада калган  
жүндөйсүң.  
Келериңде дүнүйө  
Булуттан чыккан  
күндөйсүң,

Кетериңде дүнүйө

Капкараңгы түндөйсүң.

**О ЖЁНАХ –  
ПЛОХИХ И ХОРОШИХ**

Плохой жены примета -  
Всё дома в беспорядке.  
Сама она с рассвета  
К соседке без оглядки  
За ступой побежала,  
А там её за пятки  
Собака покусала.  
Плохой жены примета  
В том, как она одета,  
На что она похожа,

Какая у ней кожа.  
А муж - бедняга тоже  
И выглядит негоже.  
Уйдёт она на поле -  
Посуду не помает.  
Уйдёт она к соседям -  
В дому одни помои.  
На тёре - красном месте  
Дитя нужду справляет.  
Убрать за ним собаку



Неряха подзывает.  
В дом не идёт собака,  
Она её, однако,  
Столовой поварёшкой  
Зачем-то избивает.  
И этой самой ложкой  
Суп мужу наливает.  
А у жены достойной  
Всё выглядит пристойно:  
И бархатная кожа,

И муж достойный тоже,  
И счастье её в муже,  
А он других не хуже.  
Сказать мы можем смело,  
Что это божье дело.

*Визирь хорош -*

*и хан хорош.*

*Жена достойна -*

*муж хорош.*

Плохой жены примета -

По-детски месит тесто.  
А у жены хорошей  
Такая есть примета:  
Как яблочко по форме  
Она замесит тесто  
И хлебом всех накормит,  
Поставит всё на место,  
Упавшее поднимет,  
Разорванное свяжет,  
И ничего дурного

О ней никто не скажет.  
А жить с плохой вместе -  
С позором жить, без чести.

## **КАТЫН БЕЛГИСИ**

Жаман катын белгиси -  
Соксоңдой басып соку  
издейт,  
Согончоктон ит тиштейт,  
Баласын төргө чычырат,

Балтек, ме! - деп чыкырат,  
Балтеги үйгө кирбесе  
Сузгу менен бир чабат.  
Ырысы качкан жигитке  
Ошону менен аш куят.  
Жаман катын белгиси -  
Калдырак болот териси.  
Карып болот эриси,  
Талаага кетет талпактап,  
Табагы жатат шалтактап,

Айылга кетет талпактап,  
Аягы жатат шалтактап.  
Жакшы катын белгиси -  
Булгаары болот териси,  
Мырза болот эриси,  
Ошол эрдин ырысы,  
Иши минтип жылышы,  
Баарын ойлоп карасаң  
Бул кудайдын кылышы.

Обоскер жакшы - кан  
жакшы,

Катын жакшы - эр жакшы.

Жаман катын белгиси -

Баладай камыр жуурат,

Балдарынын заманасын  
куурат.

Жакшы катын белгиси -

Алмадай камыр аш кылат,

Аяк эрин баш кылат.

Эки нанды эптеген,

Кызмат кылып, эринин  
Маңдайынан кетпеген,  
Үзүлгөнүн улаган,  
Жыгылганды жөлөгөн,  
Айрылганды эптеген,  
Кашынан ыраак кетпеген,  
Ага мактанып киши  
жетпеген.  
Андай адам табылбайт,  
Жаман аял баш кошсо



Абийириң жабылбайт.

## **СКАЗ ОБ ИССЫК-КУЛЕ**

С гор Кунгея множество  
рек,

С гор Тескея множество  
рек

К Иссык-Кулю стремят

свой бег.

Из него - ни одной реки.

А горы вокруг - высоки.

Изобильные реки текут

неспроста:

Иссык-Куль - это рая  
врата.

Не бывает здесь стужи  
зимой,

Нет и зноя здесь летней  
порой.

Хоть скачи на коне, -

а земли нет такой,

Чтоб сравнилась она  
красотой.

Разве можно покинуть  
места,

Где такая везде красота?

Иссык-Куль - это рая  
врата!

## **ЫСЫК-КӨЛ ЖӨНҮНДӨ**

Күнгөйдөн куят миң булак,

Тескейден куят миң булак,

Аягынан агып чыкпайт бир  
кулак.

Төбөсү бийик,  
Этеги жайык,

Ысык-Көл  
Бейиштин бир эшигидир!

Суу сайын

Нарын табак эти бар.

Кыш болуп катыра суугу  
жок,

Жай болуп жан кейиткен

ысыгы жок,

Ат жеткен жерде  
Мындан артык кызыгы жок.  
Мактанып жер жетерби,  
Адам мындан кетерби,  
Ысык-Көлдөн чыкпагыла,  
балдар!

**БЕЗ СОГЛАСЬЯ  
НЕТУ СЧАСТЬЯ**

От земли у нас все блага,  
Будь подобен ей всегда.  
Как вода, будь чистым,  
благо,

Отмывает всё вода.

Счастья залог - согласие.

Без согласия, трон свой  
счастья

Потеряешь навсегда.

## **ЫРЫС АЛДЫ ЫНТЫМАК**

Жакшы болсоң жердей бол

Баарын чыдап көтөргөн,

Таза болсоң суудай бол  
Жаманды жууп кетирген.  
Ырыс алды ынтымак,  
Ынтымагың жок болсо  
Алдыңдан таяр алтын так.



*Турдакун Усубалиев*

## **ЧОҢ АТАМ КАЛЫГУЛ ЖӨНҮНДӨ**

Кыргыз эли - дүйнөдөгү байыркы элдердин бири. Улуу Манастын укум-тукумдарынан куралган. Бул улуу сыймыкты ата-бабаларыбыз кылымдар бою укумдан-тукумга чейин көздүн карегиндей сактап келатат. Кыргыз элинин мындан кийинки келечек жаш муундары да бул ыйык милдеттен эч бир танбайт.

Кыргыз элибизде  
илгерки замандан бери  
калыптанып бузулбас  
эрежеге айланган жакшы  
ата салтыбыз бар эмеспи:  
ар бир акыл эстүү кыргыз  
өзүнүн жети атасын жакшы  
билүү - анын ыйык  
милдети. Мен ошондой  
кыргыздардан боломун.  
Менин жети атам кыргыз  
элинин куралышын  
кылымдан-кылымга  
уламдан-улам чыңдап,  
улантып келишкен Манас  
укум-тукум-  
дарынан болот. Мунун  
далилине өтөйүн.

Кыргыз эли ар түрдүү уруулардан куралганы белгилүү. Бул элибиздин тарыхынын барактарында жазылып турат. Менин жети атам Сарыбагыш уруусунан таралган. Эң түпкү атабыз Учуге, анын уулу Дөөлөткул, Дөөлөткулдун төрт уулунун бирөөнө Бай деген ат коюшуптур. Мына ошол Бай - биздин чоң атабыз. Ушул кезге чейин эл оозунда Бай өзүнүн бала-бакыраларынын адал эмгеги менен жашаган, кадыр-барктуу адам болгон деп айтылып жүрөт.

Байдын беш баласы  
болгон: Медет, Бердиш.  
Бердике, Калыгул,  
Жигитек.

Эми Калыгулдун укум-  
тукумдары: Ногой, шыгай,  
Кунтууган. Кунтуугандан -  
Кененсары, Акидей,  
Семетей. Кененсарыдан -  
Усубалы, Усубалыдан  
окурмандарды терең  
урматтаган мен, Турдакун.  
Кененсары атам 34  
жашында ооруп калып,  
каза болуптур. Чоң энем  
Уулкан жаш экен, жесир  
калат. Элдик салт боюнча  
Кененсарынын иниси

Акидейге күйөөгө чыгат.  
Акидейдин үч уулу болот.  
Калыгул чоң атабыз  
жөнүндө анын  
чөбөрөлөрүнүн бири  
Бейшен Өкөмбаев  
аргументүү, далилдүү  
макалаларды басма сөзгө  
жазып жүргөнүн белгилей  
кетким келет. Менин атам  
Усубалы Кененсары уулу  
1988-жылы 105 жашында  
бул дүйнөдөн кетти. Ал  
эми Акидей болсо, 1940-  
жылдын башында, Улуу  
Ата Мекендик согуш  
башталар алдыда каза  
болду. Анын жашы да  
токсондон ашкан.

Калыгулдун жана анын  
туугандарынын укум-  
тукумдары негизинен  
Кочкордогу Теңдик  
айылында жашап жатышат.

Калыгул коомдо, элдин  
турмушунда орун алган  
окуяларды алдын ала көрө  
билген экен. Бул - менин  
ой корутундум эмес.  
Калыгулдун поэзиясын,  
акыл-насааттарын изилдеп  
талдаган илимпоздордун,  
коомдук ишмерлердин  
жалпы жыйынтыгы  
ушундай. Кыргыз элинин  
келечегинин жакшы  
болушун, анын

ынтымактуу, бирдиктүү болуп жашоосун тилөө - Калыгулдун ак тилеги болгон. Калыгулдун кыргыз элинин бирдиктүү жашоосун тилеп, аны дайыма эңсеп келгени, анын даанышмандыгы, кара кылды как жарган калыстыгы, өз уруусуна эч качан болушпаганы эл арасында эки кылым мезгилден бери эч бир унутулбай, сүймөнчүлүк менен айтылып келатат. «Ыймандуу бийде тууган жок, ыймансыз бийде тууган көп» деп Калыгулдун айтканы да

ушул кезге чейин элдин  
жүрөгүндө.



## МОЙ ПРАПРАДЕД КАЛЫГУЛ

Кыргызский народ – один из самых древних народов в мире. Кыргызы – потомки великого Манаса. Это звание столетиями передавалось нашими предками из рода в род, они хранили его как зеницу ока. Молодое поколение кыргызского народа – его будущее – также признаёт за собой эту священную обязанность. Разве нет у нашего народа добрых традиций, ставших нерушимыми нравственными нормами? Следует помнить

своих предков до седьмого колена — это святой долг каждого кыргыза. Я отношу себя к таким кыргызам. Мои семь поколений предков, будучи потомками Манаса, из века в век объединяли кыргызов и укрепляли согласие народа.

Известно, что кыргызский народ состоял в прошлом из различных племен. Это изложено на страницах истории нашего народа. Мои семь поколений предков происходят из племени Сарыбагыш. Самый старший из наших предков — Үчүке, его сын — Доолёткул. Одному из сыновей Доолёткула дали имя Бай. До сих пор в народе

бытует память о достойной жизни почтенного Бая и его потомства. У него было пять сыновей: Медет, Бердиш, Бердике, Калыгул, Жигитек.

Назову потомков Калыгула, это - Ногой, Шыгай, Кунтууган. От Кунтуугана - Кененсары, Акидей, Семетей. Сыном Кененсары был Усубалы, а сын Усубалы - я, глубоко уважающий читателей Турдакун. Мой дед Кененсары умер в 34 года из-за болезни. Моя бабушка Уулкан осталась молодой вдовой. По народному обычаю она вышла замуж за младшего брата Кененсары - Акидея.

У Акидея было три сына. Упомяну одного из праправнуков Калыгула - Бейшена Окумбаева. Он записывал предания и воспоминания о Калыгуле и опубликовал их в печати.

Мой отец Усубалы сын Кененсары ушёл из жизни в 1988 году в возрасте 105 лет. Акидей умер незадолго до Великой Отечественной войны. Ему было за девяносто.

Потомки Калыгула и его родни проживают, главным образом, в селе Тендик Кочкорского района. Вместе с живущими в

городе Бишкеке и других  
регионах общая  
численность потомков  
превышает 500 человек.

Калыгул предвидел  
события в общественной  
жизни народа. Это не  
только мое суждение, это  
и наблюдение и вывод  
исследователей его  
творчества. Достойное  
будущее, согласие и  
единство кыргызского  
народа было светлой  
мечтой Калыгула.

В течение двух веков  
народ чтит Калыгула за

справедливость и  
человечность и хранит в  
памяти его изречение «У  
праведного судьи нет  
родичей, а у бесчестного -  
их полно».

Теперь уважаемые  
читатели по изданным книгам  
могут познакомиться с  
сочинениями, афоризмами и  
предсказаниями мудреца  
Калыгула.



Благодарим народного  
депутата Жогорку  
Кенеша,  
Батыра Кыргызской  
Республики  
Турдакуна Усубалиева  
за содействие в  
подготовке  
и поддержку данного  
издания  
переводов поэтического  
наследия Калыгула  
на русский язык.



## СОДЕРЖАНИЕ

Аскар Акаев .....	7
Касиетту Калыгул олуя* .....	7
Калыгул-провидец .....	40
Аскар Акаев .....	50
ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ	
КАЛЫГУЛА .....	52
М. Рудов .....	79
Поэтическое	
творчество	
Калыгула .....	80
Перевод с кыргызского	
М.А. Рудова .....	80
От переводчика .....	81
Вспомнят меня... ..	84
БАЙДЫН УУЛУ КАЛЫГУЛ .....	86
Судный день – .....	88

акыр заман .....	88
И мельница на месте ровном .....	89
Горе будет.....	90
АКЫР ЗАМАН.....	94
Известные кыргызскому народу высказывания Калыгула .....	98
КАЛЫГУЛДУН ЭЛ АРАСЫНДА БЕЛГИЛҮҮ ЖАЛПЫГА МААЛЫМ СӨЗДӨРҮ .....	103
Наставления .....	108
Лучше целой тыщи скряг .....	110
Молодцу под стать девица. ....	112
Хороши гусям озёра.....	114
САНАТ-НАСЫЯТ .....	116
Время жизни пройдёт .....	123
ӨТҮП БАРАТ БИР ЗАМАН .....	125
Русские придут .....	127
Назовёт.....	129
Живы будем – не избежать, .....	133
Рыжеватый, синеглазый .....	136
В аил прислужников пошлёт .....	139

ОРУС КЕЛЕР .....	141
Если будет	
у нас согласие .....	154
Чтоб спасти людей от разлада. ....	155
КӨПҮРӨ КЕРЕК .....	155
О разладе .....	157
ЫНТЫМАКСЫЗДЫК ЖӨНҮНДӨ ..	
159	
О пользе .....	159
о глупости .....	163
АКЫЛСЫЗДЫК ЖӨНҮНДӨ .....	164
учтивое слово .....	165
СЫЛЫК СӨЗ .....	166
О старости .....	168
КАЙДАН БОЛОТ ДЕНИҢ СОО ..	170
Чему не бывать .....	172
ЭМНЕНИ БОЛБОЙТ .....	173
Это время пройдёт... ..	175
ОШОЛ ЗАМАН КЕТЕТ .....	177
О дружбе .....	179
ЖАКШЫ МЕНЕН ДОС БОЛ .....	181

О дороге через Боом .....	183
ЖОЛ БОЛОТ .....	184
Об основании	
города Токмок .....	185
ШААР БОЛОТ .....	187
О будущем младенца Шабдана в беседе	
с его отцом Джантаем .....	189
ШАБДАН ЖӨНҮНДӨ .....	191
Телеграф и паровоз .....	193
ОТ АРАБА, ДИЛГИРЕМ .....	194
Орто-Токой .....	194
ОРТО-ТОКОЙ .....	195
Разница цвета .....	196
этот мир... ..	198
БУЛ ДҮЙНӨДӨ... ..	199
наступят такие дни... ..	200
ОШОЛ ЗАМАН КЕЛГЕНДЕ... ..	202
Вам скажу .....	204
АЙТАЙЫН .....	206
Пословица и разум.....	208

АКЫЛ-МАКАЛ .....	210
Всё изменится	
на свете .....	212
КУУ ЗАМАН .....	216
Приметы .....	220
Сравнения .....	223
Шестьдесят сыновей .....	231
АЛТЫМЫШ УУЛ .....	233
О человеке будущего .....	235
ОШОЛ АДАМ КИМДЕН ЧЫГАТ .....	239
О жизни и смерти .....	243
АЖАЛ КЕЛЕТ БИР КҮНҮ .....	248
Ель, саксаул и таволга .....	252
КАРАГАЙ, СӨКСӨӨЛ,	
ТАБЫЛГЫ .....	254
Пожелание хану Ормону .....	255
ОРМОН-КАНГА .....	258
справедливым ханом будь! .....	260
АДИЛЕТТҮҮ ХАН БОЛ! .....	262

Обращение	
к хану Ормону .....	264
БИЛ ЭСИҢДЕ КАН ОРМОН .....	270
Бранный мир .....	276
ДҮНҮ <b>Калыгул Бай уулу</b> .....	280
О жёнах – <b>Избранное</b>	
плохих и хороших .....	285
КАТЫН БЕЛГИСИ .....	291
Сказ об Иссык-Куле .....	297
ЫСЫК-КӨЛ ЖӨНҮНДӨ .....	299
Без согласия	
нету счастья .....	301
ЫРЫС АЛДЫ ЫНТЫМАК .....	302
Турдакун Усубалиев .....	304
Чоң атам Калыгул ЖӨНҮНДӨ ...	304
мой прапрадед калыгул .....	312
Содержание .....	320